

## SERMENT DE JUMELAGE

Nous, Stanisław Welniak et Guy - Michel Chauveau, maires de Złotów et de La Flèche,  
Librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,

Certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels de nos populations,

Sachant que nos civilisations et nos peuples ont trouvé leur berceau dans nos anciennes  
"communes" et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent  
conquérir et, plus tard, dans les autonomies locales qu'elles surent forger,

Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde ouvert, mais que ce monde  
ne sera vraiment harmonieux que dans la mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres,

Affirmant notre attachement au respect des droits inviolables et inaliénables de la personne  
humaine,

Reconnaissant que l'interdépendance croissante de nos sociétés nécessite dans le monde un ordre  
démocratique international, socle d'une paix durable reposant sur des ensembles tels que l'Union  
européenne,

Convaincus que les liens qui unissent les communes de notre continent s'inscrivent dans une  
démarche pertinente pour donner corps à la citoyenneté européenne et pour promouvoir ainsi une  
Europe à visage humain.

### EN CE JOUR, NOUS PRENONS L'ENGAGEMENT SOLENNEL

Dans le respect des relations établies entre nos deux pays et en accord avec le principe de  
subsidiarité,

De maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos communes afin de dialoguer,  
d'échanger nos expériences et de mettre en œuvre toute action conjointe susceptible de nous  
enrichir mutuellement dans tous les domaines relevant de notre compétence,

D'encourager et de soutenir les échanges entre nos concitoyens pour développer, par une meilleure  
compréhension mutuelle et une coopération efficace, le sentiment vivant de la fraternité européenne  
au service d'un destin désormais commun,

D'agir selon les règles de l'hospitalité, dans le respect de nos diversités, dans un climat de confiance  
et dans un esprit de solidarité,

De garantir à toute personne la possibilité de participer aux échanges entre nos deux communes  
sans discrimination de quelque nature que ce soit,

De promouvoir, à travers nos échanges et notre coopération, les valeurs universelles que constituent  
la liberté, la démocratie, l'égalité, et l'Etat de droit,

De conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette  
nécessaire entreprise de paix, de progrès et de prospérité: L'UNITE EUROPEENNE.

.....  
Maire de Złotów

/Stanisław Welniak/

.....  
Maire de la Flèche

/Guy-Michel Chauveau/

*Fait à Złotów, Le 2 juillet 2011*

## UMOWA PARTNERSKA

My, Stanisław Wełniak i Guy-Michel Chauveau, Burmistrzowie Miasta Złotowa i Miasta La Flèche,  
Demokratycznie wybrani przedstawiciele,

Przekonani, że jesteśmy wyrazicielami aspiracji i rzeczywistych potrzeb naszych społeczności,

Świadomi faktu, że nasza cywilizacja zrodziła się w dawnych wspólnotach lokalnych, i że duch wolności znalazł swe odbicie w niezależności wywalczonej przez nie, i później, w samorządach lokalnych,

Uważając, że dzieło historii powinno być kontynuowane w szerszych ramach, ale że nasz świat będzie światem prawdziwie ludzkich wartości jedynie wówczas, gdy obywatele będą żyć swobodnie w wolnych miastach i gminach,

Przekonani o konieczności respektowania zasady subsydiarności,

Zapewniając o naszym poszanowaniu dla praw człowieka, które są nienaruszalne i niezbywalne,

Dostrzegając, że wzrastająca wzajemna zależność różnych społeczności wymusza międzynarodowy, globalny porządek, podstawę pokoju,

Przekonani, że więzy łączące miasta na naszym kontynencie stanowią podstawowy element w rozwoju obywatelstwa europejskiego i promują ludzki wymiar Europy.

SKŁADAMY W DNIU DZISIEJSZYM UROCZYSTE PRZYRZECZENIE, ŻE

Zgodnie z kontaktami nawiązanymi przez nasze dwa kraje,

Będziemy:

Utrzymywać stałe więzi między naszymi miastami (gminami), promować dialog, wymianę doświadczeń i działania przyczyniające się do polepszania jakości życia, wynikające z naszych uprawnień,

Wspierać kontakty między naszymi obywatelami w celu propagowania poprzez większe wzajemne zrozumienie i efektywną współpracę, prawdziwego ducha europejskiego braterstwa,

Akceptować różnice między nami, w atmosferze zaufania i ducha solidarności,

Gwarantować wszystkim ludziom możliwość uczestnictwa w wymianach między naszymi miastami (gminami) bez żadnych form dyskryminacji,

Promować poprzez naszą współpracę uniwersalne wartości takie jak wolność, demokracja, równość i przestrzeganie prawa,

Połączyć ze wszelkich miar nasze wysiłki w celu zapewnienia sukcesu naszemu podstawowemu przedsięwzięciu mającemu na względzie pokój, postęp i pomyślność, jakim jest osiągnięcie JEDNOŚCI EUROPEJSKIEJ

.....  
Burmistrz Miasta Złotowa

/Stanisław Wełniak/

.....  
Burmistrz La Flèche

/Guy-Michel Chauveau/

*Złotów, 2 lipca 2011 roku*